



Verlag für moderne Kunst Nürnberg

## Communiqué de presse

### **Monographie RELAX**

**Vernissage du livre** : 15 septembre 2006, de 17 à 22 heures, chez Condor Films, Studio Bellerive, Kreuzstrasse 2, 8034 Zurich.

**RELAX (chiarenza & hauser & co) – we save what you give**, sous la direction éditoriale d'Irene Müller, Ilka et Andreas Ruby, Emanuel Tschumi, Susann Wintsch, Zurich / Nuremberg, un projet de l'édition fink dans Verlag für moderne Kunst Nürnberg, 2006

Marie-Antoinette Chiarenza (\*1957, Tunis) étudie l'art et la philosophie à la Sorbonne / Paris, au Massachusetts College of Art / Boston et au Pasadena City College / Pasadena. Daniel Hauser (\*1959, Berne) étudie l'histoire, l'allemand et le français, ainsi que la littérature à l'université de Berne et à Paris. Leur collaboration commence au début des années quatre-vingt à Paris, dans la fabrique occupée Giraud-Phares. En 1988, elles s'installent dans un atelier à Biel-Bienne, où elles travaillent jusqu'en 2003, avec quelques interruptions. À partir de 1990, leur activité se concentre de plus en plus sur des projets pour l'espace public ou d'aménagement architectural. Pendant leur collaboration avec l'urbaniste et planificateur Daniel Croptier (\*1949, Biel-Bienne), de 1997 à 2001, elles changent leur nom pour adopter celui de RELAX (chiarenza & hauser & croptier). Depuis 2003, les artistes vivent et travaillent à Zurich, elles signent leurs œuvres et projets du nom RELAX (chiarenza & hauser & co), l'indication « co » désignant le/la/les collaboratrices respectives de chaque travail. De nombreux projets d'exposition, mais aussi des conférences et des workshops conduisent les artistes à l'étranger, notamment à Berlin et Winnipeg (1993), à San Francisco (1994), Hanover / USA (1999), Helsingborg, Berlin, New York (2003) et Munich (2006).

Les travaux de RELAX s'appuient sur une position artistique qui, depuis le début des années quatre-vingt, cherche des espaces intermédiaires et les infiltre, pose des questions embarrassantes concernant les rapports économiques et leur pouvoir d'action sur la culture, et interroge les situations et les modèles sociaux. Les recherches des artistes, leur confrontation intense avec les questions économiques, politiques et sociales, leur position à l'égard du système de l'art en tant que tel et des discours théoriques qui y dominent se trouvent transposées dans divers médiums : photographie, installations, dessins, travaux vidéo et performances. Analogues à des assemblages, les installations d'assez petites dimensions réalisées dans les premières années de leur collaboration abordent de front les questions de la spatialité et de la matérialisation adéquate des problématiques qui s'y rattachent. Aussi RELAX



emploient-elles volontairement des matériaux « pauvres », des produits semi-industriels, pour incliner le regard sur les relations d'espace et le contexte spécifique à tel ou tel lieu, sur l'énoncé de leurs travaux. Cette attitude est en quelque sorte emblématique de la manière de travailler des artistes, elle aboutit à des œuvres et à des projets où le contenu et les aspects directement liés à la situation particulière ont toujours la priorité sur les considérations purement esthétiques et les questions immanentes à l'art. Au cours des années 1990, c'est l'espace, en tant que lieu de la réalisation concrète, mais surtout aussi comme catégorie de pensée, comme reflet d'un espace (d'action) social, comme territoire d'interactions et d'interventions variées, qui devient un aspect capital du travail artistique de RELAX. C'est pour ainsi dire sans idées ni intentions établies, sur le lieu même de l'événement, que les artistes abordent telle exposition ou tel projet pour l'espace public, elles ne voyagent pas avec des travaux préconçus et déjà finis dans leurs valises, mais elles les développent sur place, généralement avec le concours de ceux et celles qui y habitent ou y travaillent.

La présente publication *RELAX (chiarenza & hauser & co) – we save what you give* n'est explicitement ni un livre d'artistes ni un catalogue d'exposition, mais une sorte d'ouvrage de référence. L'analyse minutieuse des travaux de RELAX et des entretiens circonstanciés entre les artistes et les éditeurs et éditrices ont abouti à un concept qui répond d'une part à l'exigence de scientificité et de synthèse, mais qui tient également compte, de l'autre, de la manière de travailler des artistes. Par le texte et l'image, mais aussi sous forme de vidéos sur le DVD, les travaux de RELAX – environ 200 œuvres – sont réunis et étudiés. Plus de 500 illustrations permettent d'avoir une vision approfondie d'une œuvre artistique considérable, quelque deux heures de matériaux audiovisuel offrent un aperçu global des nombreux travaux vidéos des artistes. L'ouvrage réunit notamment quatre essais, dans lesquels scientifiques et commissaires examinent les particularités spécifiquement liées aux divers médiums utilisés, tout en analysant la position artistique et les œuvres de RELAX dans le cadre de certains modèles théoriques. Deux textes traitent par exemple des questions centrales du public et de la spatialité, de la participation et des stratégies de subversion, de la critique du système et de l'art politique. Un autre texte jette pour la première fois un éclairage sur les travaux vidéo, en examinant les formes de présentation mises en jeu et le traitement des images spécifiques à ce médium. L'ouvrage contient en outre un répertoire de toutes les œuvres de RELAX, incluant une liste différenciée de leurs matériaux avec, dans certains cas, des commentaires approfondis. Cette présentation met pour la première fois en évidence certains aspects essentiels des travaux de RELAX et fait ressortir avec précision les liens qui s'établissent entre les différentes œuvres ou leur matérialisation. L'inventaire chronologique invite à se référer à des travaux plus anciens, les listes détaillées des matériaux permettent de se faire une idée plus exacte des œuvres que celle qui résulte habituellement de leur seule présentation par le commentaire et l'image. Mais cette combinaison tente également de parvenir, dans le domaine de l'art contemporain, à des catégories



**Verlag für moderne Kunst Nürnberg**

propres à l'analyse scientifique et d'associer aux textes et aux illustrations un appareil rigoureux d'informations approfondies et détaillées. Par ses diverses études fondamentales, le répertoire des œuvres ainsi que le choix étudié des illustrations – et, *last but not least*, par sa conception aiguë et pénétrante –, cette publication est l'ouvrage de référence pour aborder et mieux connaître RELAX.

On ne doit pas passer sous silence un fait éclairant, qui dit beaucoup de choses sur la manière de travailler de RELAX : le titre de la publication cite un projet de concours présenté par les artistes, mais qui n'a pas été réalisé. Au cours des deux années qu'a environ duré la préparation de l'ouvrage, cette phrase s'est transformée et élargie : elle est devenue la devise d'une position collective de travail, dans laquelle toutes les participantes ont exprimé leurs points de vue et où exigences scientifiques et désirs artistiques se sont confrontés, de même que les concepts de forme et la réalité toute nue.

*we save what you give* peut être lu de multiples façons – comme une promesse des artistes au public, comme une assurance des éditeurs et éditrices aux artistes, comme stratégie de séduction et métaphore de mémoire. Et tout cela ne va pas trop mal à une publication.

-----

**Vernissage du livre** : 15 septembre 2006, de 17 à 22 heures, chez Studio Bellerive (Condor Films), Kreuzstrasse 2, CH-8034 Zurich.

-----

***RELAX (chiarenza & hauser & co) – we save what you give***

Sous la direction éditoriale d'Irene Müller, Ilka et Andreas Ruby, Emanuel Tschumi, Susann Wintsch  
Textes d'Irene Müller, Ilka et Andreas Ruby, Katharina Schlieben et Sønke Gau, Philip Ursprung,  
Susann Wintsch (allemand, français, anglais)

1+2 env. 192 / 216 pages, env. 550 illustrations en couleur, 29,7 x 21 cm, sous couverture cartonnée (2 volumes), DVD inclus, Zurich / Nuremberg, un projet de l'édition fink dans Verlag für Moderne Kunst Nürnberg, 2006

CHF 89.00 / EUR 54.00 / USD 65.00 / GBP 38

-----

**Contact presse:** Irene Jost, contact media RELAX Monographie, Buckhauserstrasse 30, CH-8048 Zürich, Tel. +41 (0)79 456 96 55, [anfrage@irene-jost.ch](mailto:anfrage@irene-jost.ch)